منهـج علمـــاء العربية في الكتابـــة اللسانية التمهيديـــة
" قراءة في المفاهيم والمصطلحات"

The approach of Arabic scholars in the introductory linguistic writing "reading in concepts and terminology."

معاش سارة- maaches31@gmail.com

جامعة باجي مختار-عنابة

تاريخ الاستلام: 2020/12/04 تاريخ القبول: 2020/12/09 تاريخ النشر: 2021/01/01

ملخص:

اتبع العرب المحدَثين في نقل العلوم اللغوية الغربية في الأوساط العلمية العربية نوعًا خاصًّا من الكتابة، التي كانت بمثابة تهيئة فكرية للقارئ العربيّ بما يدور حول العلم المستهدف من مفاهيم ومبادئ؛ وقد أطلقنا على هذا النوع من الكتابة اسم "الكتابة التعريفية"، أو ما يطلق عليهـا في الساحة اللسانية اسم "الكتابة التمهيديـة".

وعلى مستوى هذا النوع من الخطاب، يلاحظ القارئ حركة تنوع وتطور في المنهج والموضوع تختلف من كاتب لأخر، وأمام كوكبة التباين هذه، تتساءل الدّراسة عن مدى النضج المنهجي في الطرح والعـرض في الكتابة اللسانية التمهيدية، وعن حدود المفاهيم والمصطلحات فيها، وللإجابة عن الإشكالية المطروحة؛ تتناول الدّراسة جملة من الكتابات اللسانية المغربية والمشرقية -على حد سواء- بالتحليل والنقد، لا سيما تلك التي اعتمدت في فحواها على التعريف باللسانيات، من حيث النشأة والمفهوم والمصطلح، إذ إنَّ هناك نوعًا من الكتابة اللسانية التمهيدية التخصصية يستهدف التمهيد لنظريات العلم.

كلمات مفتاحية: علماء العربية، الكتابة اللسانية، المنهج، المفاهيم، المصطلحات.

Abstract:

This study addresses a type of writing that is referred to in the linguistic scene as introductory writing. At the level of this type of discourse, the reader notices a movement of diversity and evolution in the approach that varies from one writer to another. The study questions the systematic maturity of presentation in the introductory writing. In order to answer the problem, the study deals with an analysis and criticism of a number of linguistic writings, both Moroccan and Levantine linguistics, especially those that relied on the definition of linguistics in terms of origin, concept and term

Keywords: Arabic scholars, linguistic writing, approach, concepts, terms.

1. مقدمة:

الخوض في مسالك الكتابة اللسانية العربية يستدعي النظر في مختلف ملابسات نشأتها وتبلورها، ومن ثمَّ التغيرات والإضافات التي أحدثتها في منحى الدراسة اللغويّة العربيّة، والحق أن ما بنيت عليه اللسانيات العربيّة الحديثة كان امتداده لما توصل إليه اللغويون في الضفة الغربيّة (العالم الغربيّ) من دراسة وصفية للغة، مع ظهور كتاب "فرديناند دو سوسير (Coure de linguistique général)"، هذا المؤلف الذي شكل بالفعل الانطلاقة العلميّة للدراسات اللغوية، والذي أصبح فيما بعد الأساس الذي تولدت منه باقي النَّظريات والاتجاهات اللسانيّة المعاصرة.

لم يكن الدارسون المحدثون من العرب بمعزل عن هذا التيار البنيوي الوصفي، فقد أرسلت بعض الدول العربية من المشرق بعثاتها الطلابية إلى فرنسا وإنجلترا؛ ليتلقوا مبادئ اللسانيات العامة، ولما عادوا إلى بلدانهم حاولوا نشر هذه الأفكار التي نادى بها البُنيَويُّون في أوروبا تنظيرًا وتطبيقًا، فمنهم من اقتصر على تطبيق النظريات الغربية مركّزًا في ذلك على اللغة العربية بكل حذافيرها، مما أدى إلى تعسُّف الأمر عليه في قضاياها اللغوية. واتجاه آخر يرفض التطبيق المطلق للنظريات الغربية، مركِّزا في ذلك على اللغة العربية وفي خصائص اللسان العربي. في حين اكتفى اتجاه أخر بسرد النظريات والمبادئ المؤسِّسة لهذا العلم، وهو ما يعرف في الساحة اللسانية بالكتابة التمهيدية.

ويُعَدُّ هذا النوع من الكتابة بمثابة تهيئة فكرية للقارئ العربي بما يدور حول العلم المستهدف من حيث المفاهيم والمبادئ، وعلى مستوى هذا النوع من الخطاب، يلاحظ القارئ حركة تنوع وتطور في المنهج والموضوع، تختلف من كاتب لأخر، وأمام كوكبة التباين هذه، نتساءل عن مدى النضج المنهجي في الطرح والعرض في الكتابة اللسانية التمهيدية، وعن حدود المفاهيم والمصطلحات فيها.

2. الكتابة اللسانية التمهيدية:

1.2 تعريف اللسانيات:

اللسانيات: هي الدراسة العلمية التي تقوم على الوصف ومعاينة الوقائع، بعيدًا عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية، فاللسانيات علم وصفي لا شأن له بإطلاق الأحكام الأخلاقية والجمالية، وهي لا تعترف بمبدأي الخطأ والصَّواب، بل ترى أن إطلاق هذه الأحكام، إنما يعود للمجتمع ومستعملي اللغة[1]؛ وذلك لأنها تستند إلى الدراسة العلمية للُّغة، فهي لا تضع الأحكام الجمالية والأخلاقية وما يجب أن يكون وما شابه ذلك، بل تركّز على دراسة اللغة كما هي كائنة بالفعل لا غير.

واللسانيات في الكتابة العربية تتخذ ثلاثة اتجاهات: اللسانيات الوصفية، واللسانيات التراثية، واللسانيات التمهيدية (وهي موضوع بحثنا هنا).

2.2 مفهوم الكتابة اللسانية التمهيدية:

الكتابة اللسانية التمهيدية نمط تأليفي في اللسانيات، تروم تبسيط المعرفة اللسانية بالنسبة للطالب المبتدئ، لأنه لا يمتلك رصيدًا معرفيًّا كافيًا، وتشكل هذه الكتابة طريقة في التأليف لا يمكن لأي علم أن يذيع وينتشر دونها؛ لذلك من الطبيعي أن يشكّل هذا النوع من التأليف أحد الاهتمامات الأساسية لنشر العلوم وتقريبها إلى القراء[2]. غير أن المتطلع في ثنايا هذه الكتابات يرى رأى العين مدى اختلاف المصطلحات وتباين المفاهيم من كاتب لآخر، حتى كادت تخرج من غايتها التعليمية التبسيطية، إلى غاية أخرى تستهدف العرض والتقديم والتباهي بأحلى المصطلحات وأجدد المفاهيم، دون وعي بالمشكلة الاصطلاحية والمفاهيمية التي أوقعوا الدرس اللساني العربي فيها؛ فأصبح القارئ المبتدئ يتساءل عن أي المصطلحات والمبادئ وحتى النظريات الأصدق تعبيرًا للنظرية الغربية؛ لذا فإنه ليس من الغريب أن نجد من يتساءل عن منهجية الكتابة اللسانية العربية، وكيف قدم اللغويون العرب اللسانيات للقارئ العربي، وهل أمكن لكتابتهم أن تحقق الغاية التعليمية المرجوة؟ هذا ما سنحاول

التحدث عنه في هذه الوريقات البحثية البسيطة التي تستهدف تسليط الضوء على حدين من حدود الكتابة، يتمثّلان في المصطلح والمفهوم.

3. قراءة في مصطلحات الكتابة اللسانية التمهيدية:

تعددت المؤلفات في الكتابة اللسانية التمهيدية في الأوساط اللسانية العربية؛ لذلك وجب علينا أن نتناول عينة من الكتب نسوقها هنا تمثيلا لا حصرا:

العنوان	المؤلف
-مدخل إلى اللسانيات	-محمد محمد يونس
-مدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث فيه	- رمضان عبد التواب
-مدخل إلى علم اللغة	- محمد علي الخولي
-توطئة لدراسة علم اللغة	- النهامي الراجي الهاشمي
-مقدمة في اللسانيات	- عاطف فضل
- مبادئ في اللسانيات	-خولة طالبي إبراهيم
-اللسانيات وأسسها المعرفية	- عبد السلام لمسدي

1.3 المصطلح:

لقد تعددت حدود المصطلح، مع أنها تصب جميعها في معنى واحد، وإن أقرب التعريفات هو ما ذكره الجرجاني من كون المصطلح: "عبارة عن اتفاق طائفة قوم على تسمية الشيء باسم ينتقل عن موضعه الأول، وبأنه: إخراج اللفظ عن معنى لغوي آخر مناسبة بينهما لبيان المراد، وقيل: لفظ معين بين قوم معين"[3] في حين عرّفه المعجم الإنجليزي على أنه: "لفظ أو تعبير ذو معنى محدد في بعض الاستعمالات، أو بمعنى خاص بعلم أو فن أو مهنة أو موضوع"[4]. وعلى هذا فإنه وعلى العموم: كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من كلمة أو كلمات.

1.1.3 المصطلح اللساني:

يصادف القارئ المبتدئ في اللسانيات صومعة هائلة من المصطلحات المتنوعة والمتداخلة، والتي قد تعنى في الكثير من الأحيان الشيء ذاته، غير أنها تعددت لتعدد طرائق وصفها وآلياته، فما الآلية الأكثر اعتمادا في الكتابة اللسانية التمهيدية؟

1.1.1.3 المصطلحات اللسانية التمهيدية الخارجية:

الكتاب	المترجم / المركب	الدخيل	المعرب
-اللسانيات وأسسها المعرفية	-اللسانيات -التحول الدلالي -الزمانية/الآنية -المذهب الاستنباطي -اللسانيات التطبيقية -اللسانيات التحويلية	-الوضع -الموضوع -المحمول	-الأنثروبيو لوجيا
-العربية وعلم اللغة الحديث	-المنهج المقارن -المنهج التاريخي -المنهج التقابلي -الوظائف الصرفية للمورفيم	/	-المورفولوجيا - المورفيم - الفونيم
علم اللغة مقدمة للقارئ العربي	- علم الدلالة	/	السيمو لوجيا الكيمغراف الأوسيلوجراف
عبد الصبور شاهين	/	/	-الفونيم -المورفيم

1.3.1.1 المصطلحات اللسانية التمهيدية الداخلية:

الكتاب	المشتق	المجازي	التراثي
-اللســـــــانيات وأسسها المعرفية	-مؤسساتي	-قناة حسية -الحـــــدث اللغوي	فقه اللغة
-العربيـــة وعلـــم اللغة الحديث	/	/	علم اللغة
-علم اللغة مقدمة للقارئ العربي	- النظم - النظـــــــام التنظيم	-الكـلام الحي	علم اللغة فقه اللفة
-فـي علـــم اللغـــة العام	/	/	علم اللغة

نلاحظ من خلال ما تم إحصاؤه في الجدولين، وانطلاقًا من العينة المحدِّدة أن آليات وضع المصطلحات في الكتابة اللسانية التمهيدية متنوعة من الترجمة والدخيل والاشتقاق والقديم والحديث المصطنع والمجازي والتعريب، لكن بنسب متفاوتة، فآلية الترجمة هي الأكثر استعمالاً، ثم التعريب والعودة إلى توليد الألفاظ، ولا غريب في ذلك أن الغاية الأولى تستهدف التعريف بالعلم الغربي، فالجدير أن يُعرَفَ بمصطلحاته الأصلية (المترجمة)، ولكن فريقًا آخر اتجه إلى تنقيب التراث للبحث عمَّا يناسب التعريف بالعلم الجديد، وهنا نتساءل: هل أدت هذه المصطلحات وظيفتها؟

3.1.1.3. وظائف المصطلحات:

وظائف المصطلح ثلاث:

-الوظيفة التأسيسية:

وهي الوظيفة التي تحكم على العلم أنه لا يعرف الحياة، ولا يفرض ذاته إلا حين توجد أسماء دالة على مفاهيمه، ولا شك أن الأسماء لن تكون شيئا آخر غير مصطلحاته، أي أن نشأة المصطلح هي نشأة العلم"[5]، وهنا نستحضر تمثيلاً، المصطلحات الشائعة في الكتابة التمهيدية المقابلة للمصطلح الأجنبي، أو التي يفترض أنها تقابله، كمصطلح علم اللغة وفقه اللغة اللَّذَينِ أسسا لعلم قديم في الدرس اللغوي العربي منذ زمن بعيد؛ لذلك فإن تسمية علم حديث بمصطلح علم قديم يُغيّب الوظيفة الأساسية التي وُجِدَ من أجلها في تأسيس العلم، لذلك فإن أردنا التعريف بالعلم الحديث -كما هو في الغرب- وجب علينا أولا أن نحسن اختيار المصطلح الذي يقابل المصطلحات الأجنبية المؤسسة فعلا لعلومها.

-الوظيفة التقييدية :

لا شك أن المصطلح تقييد للمعرفة، إذ تتعرض مكوناتها للتلف بدونه؛ لذلك كان يمثل أهل العلوم منذ القدم، ولكن كيف هو الحال إذا كان للمعرفة الواحدة عدد من المصطلحات التي تقيّدها؟

نعم، تتسابق في الكتابة اللسانية التمهيدية العربية عدد من المصطلحات، لتغطية مفهوم معرفة واحدة وتقييده، بل ونجد أكثر من مصطلح يشترك في الدلالة على المعرفة نفسها، فنجد مثلاً مصطلح النسق والنظام والبنية والبناء في كتاباتهم، تدل على ذات المفهوم، والأمر ذاته مع علم اللغة الانعكاسي، وعلم اللغة الاستنباطي.

-الوظيفة التنظيمية:

تتبني هذه الوظيفة تنظيم المعارف وسد الثغرات التي تعاني منها العلوم قديمًا وحديثًا، لا سيما في ما يتعلق بأزمة تبليغ المعرفة، فالعلوم أنساق معقدة من المفاهيم، ترتبط بينهما

علاقات منطقية ووجودية، لا يمكن تبليغها ولا إفهامها، إلا بما ينسجم مع الأنساق ومع تلك العلاقات، فكان دور الأنساق المصطلحية في هذا الباب فعالاً.

لكن المتطلع في الحصيلة المصطلحية للكتابة التمهيدية يرى غير ذلك، فبدلاً من أن تنظم المصطلحاتُ فيها المعارفَ، وتسدَّ الثغرات التي تعاني منها، زادتها تشويشًا واضطرابًا؛ فأصبحت الرؤية لدى اللساني العربي غير واضحة، فما بالك بالقارئ المبتدئ؟![6].

في الحقيقة، إن الخلل المصطلحي الذي تعيشه الكتابة اللسانية ناتج عن عدم الوعى الكافي بالمفهوم الغربي، فالتعامل مع المفاهيم بغير لغاتها يخلق صعوبة في فهمها وتوظيفها؛ لأنها نتاج تاريخ لغتها وثقافتها، باعتبار الأول (المصطلح) هو من يعطي للثاني (المفهوم)، وجودَهُ وتحقُّقَه الماديَّ واللغويَّ، فكيف تناول اللسانيون العرب المفاهيم الغربية؟

1.4.قراءة في مفاهيم الكتابة اللسانية التمهيدية:

1.1.4. المفهوم:

تختلف تعريفات المفهوم من مجال علمي لآخر كالفلسفة وعلم النفس وعلم التربية... الخ، لذلك فهي: تمثل لغة العلم، وهي في الوقت ذاته تجربته ونظريته، وهي كذلك معان تعطى للكلم[7].

وهو أيضا: "قول دال على ماهية الشيء"[8]. ولا يصح إطلاقًا على كل ذي قول دال على ماهية شيء أن نصفه بالمفهوم، إلا إذا اجتمعت فيه شروط معينة تُسمّى عناصر المفهوم، حددها العلماء في:

-التسمية أو البطاقة.

-الخصائص الأساسية.

- الأمثلة.

فإذا غاب أحد هذه العناصر، انعدم المفهوم لانعدام الوظائف المرجوة منه، والتي لا تتحقق إلا بوجود العناصر السابق ذكرها، ووظائف المفاهيم ثلاث[9]:

- **وظيفية تبسيطه**: تعمل المفاهيم على تبسيط العالم الواقعي من أجل التواصل والتفاهم.
- **وظيفية تركيبية**: تقوم المفاهيم بتركيب ما نتعلمه من معارف.
- **وظيفية تنظيمية**: تساعدنا المفاهيم على تنظيم خبراتنا بصورة يسهل استدعاؤها والتعامل معها.

1.1.1.4 مفاهيم الكتابة اللسانية التمهيدية:

يتبادر في أذهاننا عند القول بالمفاهيم اللسانية التمهيدية سؤالان: أحدهما يستفسر عن منهجية اللسانيين العرب المتَّبَعة في وضع المفاهيم اللسانية. والآخر يتساءل عن مدى فعالية هذه المفاهيم في إيصال المعارف.

وبعبارة أخرى، يمكن أن نتساءل:

- كيف عرف العرب باللسانيات ومبادئها ومجالاتها؟
- هل حققت المفاهيم في الكتابة اللسانية التمهيدية وظائفها؟

2.1.1.1.4 مفهوم اللسانيات ومبادؤها ومجالاتها في الكتابة اللسانية التمهيدية:

-اللسانيات :

أشار الأستاذ حافظ إسماعيل علوى في كتابه "اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة" في معرض حديثه عن وظائف المقدمات: أن اللسانيين العرب اتخذوا مناحي عدة في تعريف اللسانيات، فمنهم من عرفها بالإشارة إلى أهميتها، وضرب مثلا عن ذلك كتاب مبارك حنون "مدخل للسانيات سوسير)، وعبد الصبور شاهين "في علم اللغة العام"، ومنهم من عرّفها من خلال موضوعها، كما فعل على عبد الواحد في كتاب "علم اللغة مقدمة للقارئ"، والبدراوي زهران "مقدمة في علوم اللغة"[10].

وذهب آخرون في تعريفها من خلال منهجها، كما فعل سامي عباد حنا وشرف الدين الراجحي في "مبادئ علم اللسانيات الحديث"، ومحمد قدور في "مبادئ اللسانيات"[9].

في حين ذهب فريق أخر في تعريفه لها انطلاقا من مبادئ الدرس اللغوي، وصولاً إلى اللسانيات، كما فعل سامي عباد حنا وآخرون.

-مجالاتها ومبادؤها:

لم تعرف المبادئ اللسانية في الكتابة العربية إشكالاً، كما شهد القارئ في مجالاتها، فتصنيف مجالاتها في الكتابة اللسانية التمهيدية العربية، يتخذ اتجاهات عدة تتشابك أحيانًا وتتفارق أحيانا أخرى، وقد أشار الأستاذ حافظ إسماعيل علوى في كتابه سابق الذكر لهذه الإشكالية تحت باب "الإشكال الموضوعي"، وهو ما أطلق عليه لفظ "الكرنفالي" في متن النص.

فأحمد محمد قدور في كتابه"مبادئ اللسانيات" يقسم مجالاتها انطلاقًا من مستويات اللغة: -إلى الدرس الصوتي، الدرس النحوي، الدرس الصرفي، الدرس الدلالي. في حين يختلف الأمر تمامًا مع عبد الصبور شاهين، فنجد موضوعات كتابه تترنح بين اللسانيات ولا لسانيات، ولا لسانيات -هنا- نقصد بها: كل ما هو خارج عن دائرة قضايا اللسانيات بمفهومها الحديث كـ "أصل اللغة" و "الجغرافيا اللغوية"، و "الصراع اللغوي" و "من قضايا العرب ومشكلاتها المعاصرة"[11] .

إذا اتضح أن تقديم اللسانيات إلى القاري ء العربي في الكتابة اللسانية التمهيدية يأخذ صورًا مختلفة، فإن ذلك لا يعنى الخروج عن المقاصد العامة التي ترومها تلك الكتابة، وهي تقريب اللسانيات من القارئ، وإثارة انتباهه لها باعتبارها معرفة حديثة، لتبقي تلك التعريفات متداخلة ومتكاملة؛ والتمييز بينها تمييز إجرائي لا غير[12].

وعليه فإن الوظيفة التبسيطية للمفاهيم اللسانية التمهيدية استطاعت أن تحقق وظيفتها الأولى المتمثلة في التعريف باللسانيات وتوصيل المعارف، ولكن ماذا عن الوظيفتين التركيبية والتنظيمية؟ هل تحققتا في الكتابة اللسانية التمهيدية؟

إن القول بوجود معارف مكتسبة عند القارئ العربي حول اللسانيات، لا يعنى بالضرورة أن هذه المعارف منظمة في ذهنه تنظيما يمكنه من تركيب هياكل معرفية بصورة تسمح باستدعائها والتعامل معها أثناء الحاجة.

فكثيرًا ما يخلط طلبة اللسانيات -حتى بعض المتخصصين- في مفاهيم بعض المصطلحات، ومصطلحات بعض المفاهيم، وكأن المعارف اللسانية التي تم اكتسابها متماثلة.

إن التماثل المفاهيمي لبعض المصطلحات والاختلاف المصطلحي لمفهوم واحد هو ما ولد بما يعرف بالأزمة اللسانية، ولعل مرابط هذه الأزمة يكمن في عدم التنظيم الكافي والتركيب المثالي للمفاهيم بدرجة أولى، فإن كانت المفاهيم مركبة تركيبًا علميًّا منطقيًّا دقيقًا يحمل شروط المصطلح الذي يعبر عنه، كان تخزينها منتظماً في ذهن القارئ، وعليه يكون استحضارها مسترسلاً واضحًا، فالقول بأن الوظيفة التركيبية والتنظيمية قد تحققتا، أمر فيه تعسف وليس فيه مصداقية، ومع ذلك فإن هذه المصطلحات والمفاهيم استطاعت أن تمهد للعلم الغربي الناشئ.

4. خاتمة:

توصل البحث إلى نتائج عدة أبرزها ما يلي:

- تتنوع منهجيات وضع المصطلحات في الكتابة اللسانية التمهيدية من الترجمة والتعريب والاشتقاق... إلخ، من كاتب لآخر.
- غياب تحديد دقيق لمجالات اللسانيات.
- غياب عناصر المفاهيم الأساسية في الكتابة التمهيدية، لا سيما عنصر التمثيل فيها (الأمثلة)؛ مما جعل المفاهيم تبدو غامضة.
- حققت الكتابة اللسانية التمهيدية العربية غايتها الأولى المتمثلة في التعريف بالعلم الغربي (اللسانيات)، ومع ذلك جاء تعريفها مشوشًا يشوبه الخلط المنهجي والموضوعي.

5. قائمة الإحالات:

-أحمد حساني، مباحث في اللسانيات، ديوان المطبوعات الجامعية، ط1، الجزائر 1999.2
-أعضاء شبكة تعريف العلوم الصحية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، دط، علم - المصطلح لطلبة العلوم الصحة والطبية، دت.
-عبد القاهر الجرجاني، التعريفات، دار الكتب العلمية، دط، بيروت، 1995.
-عبد الكريم غريب، المنهل التربوي معجم الموسوعي في المصطلحات والمفاهيم البيداغوجية، مطبعة النجاح الجديد، ط1، دار البيضاء ، 2006.
-علوى حافظ إسماعيل، اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة، دراسة تحليله نقدية في قضايا التلقي وإشكالاته، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1، بيروت، 2009.
-يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب العربي الجديد، الدار العربية للعلوم،ط1، بيروت، 2008.

6. ملاحق:

-أحمد حساني، مباحث في اللسانيات، ديوان المطبوعات الجامعية، ط1، الجزائر 1999، ص14.

2علوى حافظ إسماعيل، اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة، دراسة تحليله نقدية في قضايا التلقي وإشكالاته، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1، بيروت، 2009ص 99.

3-عبد القاهر الجرجاني، التعريفات، دار الكتب العلمية، دط، بيروت، 1995،ص28.

4-يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب العربي الجديد، الدار العربية للعلوم،ط1، بيروت، 2008،ص ص22.23.

5-عبد الكريم غريب، المنهل التربوي معجم الموسوعي في المصطلحات والمفاهيم البيداغوجية، مطبعة النجاح الجديد، ط1، دار البيضاء ، 2006،ص ص 22.23.

6- عبد القاهر الجرجاني، المرجع السابق، ص30.

7-عبد الكريم غريب، المرجع السابق، ص33.

8-حافظ إسماعيل علوي، المرجع السابق، ص 111.

9-المرجع نفسه،ص111.

10-المرجع نفسه، ص112.

11-المرجع نفسه، 112.

12- أعضاء شبكة تعريف العلوم الصحية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، دط، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحة والطبية، دت،ص27.